

AA.VV., *El teatro italiano. Actas del VII Congreso Nacional de italianistas*. Edición de Joaquín Espinosa Carbonell, Universitat de València, Valencia, 1998.

Javier RAMOS CASCUDO

Las casi setecientas páginas de esta voluminosa colección de comunicaciones (amén de la *magnífica conferencia inaugural*), constituyen el fruto de tres días de intenso trabajo de exposición bajo el común denominador del teatro, en el VII congreso de la S.E.I. (Sociedad Española de Italianistas), que tuvo lugar en octubre del 1996 en la ciudad de Valencia.

Son en total 74 aportaciones al italianismo más actual en lo que a la teoría dramática, semiótica teatral y teatro aplicado a la didáctica se refiere.

Una rápida ojeada al índice temático del libro nos confirma el interés mayoritario por el desarrollo del teatro italiano en el presente siglo, en especial por la historia más reciente y las últimas tendencias del género dramático en Italia.

Las actas de este congreso nos ofrecen un completo itinerario a través de la historia del teatro italiano, desde sus orígenes hasta las más recientes tendencias, sin olvidar su aplicación a la enseñanza de la lengua italiana, su relación con la música, los problemas que surgen en torno a su traducción, el análisis de los elementos dramáticos o cómicos, y un amplísimo panorama comparativo que relaciona autores, obras, géneros y subgéneros, literaturas, idiomas, etcétera.

Ángel Chiclana eligió oportunamente para la conferencia inaugural del congreso una comparación de textos protodramáticos italianos, especialmente juglarescos, aunque comenzando por las conocidas inscripciones casi cómicas de la iglesia de San Clemente en Roma, hasta los textos en que la participación del público queda reducida únicamente a la recepción del mismo, momento en que la crítica considera que el texto es ya claramente dramático.

A lo largo de la conferencia, varios ejemplos nos van ilustrando sobre el desarrollo de los textos que acaban por conformar el nuevo género, encarnado en las *sacre rappresentazioni*, de las que Chiclana se ocupa en profundidad, y en otros textos cuyo valor moralizante queda claramente en entredicho.

De aquí en adelante, se puede elegir entre más de 60 comunicaciones que abarcan la totalidad de la historia del teatro italiano, aunque la presencia masiva del siglo XX pone en evidencia el ámbito de estudio preferido por los participantes.

Tras una única cala en el teatro medieval, representada por un estudio sobre el *Pianto della Madonna*, encontramos nueve comunicaciones de tema renacentista, tres de las cuales eligen la vertiente comparativa ítalo-española. Dos artículos analizarán la comicidad del teatro, y aún uno se ocupará de las innovaciones escénicas en el teatro del siglo XVI.

De las cuatro comunicaciones sobre teatro barroco, una de ellas volverá a elegir un enfoque comparativo centrándose en el éxito del teatro español en Italia.

Siete comunicaciones se ocupan del teatro dieciochesco. Tres de ellas se centrarán en trabajos de Alfieri —investigando sobre sus fuentes y analizando ciertas traducciones—, y otras dos en obras de Goldoni —aparece una vez más la traducción como objeto de estudio—.

El siglo XIX está representado por tres comunicaciones de las cuales una vuelve sobre un enfoque comparativo, esta vez a tres bandas Inglaterra, España (más concretamente Barcelona) e Italia.

Son 38 los trabajos que se centran en autores italianos del presente siglo. D'Annunzio, Ginzburg, de Filippo, Pasolini, Savinio, Calvino, Betti, pero sobre todo, Pirandello y Fo.

De las cinco comunicaciones sobre el teatro pirandelliano, dos de ellas se ocupan de su influencia en la literatura argentina, y una de la relación del autor italiano con Cataluña.

A Fo se lo estudia más ampliamente desde un punto de vista lingüístico, los diferentes niveles de lengua, la renovación lingüística o la comicidad del lenguaje que emplea y del que inventa.

Será también el teatro del siglo XX el elegido para su utilización didáctica, y para el análisis de diferentes traducciones.

La ópera (y en dos ocasiones también la zarzuela) ocupan un lugar destacado en siete comunicaciones que se ocupan de la versión musical de diferentes piezas dramáticas, y de su llegada a España en algunos casos.

Así pues, este congreso cubrió ampliamente todas las épocas y tendencias del teatro italiano, eligiendo en ciertos casos interesantes enfoques comparativos, didácticos, traductivos o incluso musicales. Otras literaturas (especialmente la española, pero también la inglesa o la argentina, por ejemplo) enriquecen el panorama sobre teatro italiano y sus diferentes expresiones e influencias.

THORNTON, A.M.; IACOBINI, C.; BURANI, C.: *BDVDB-Una base di dati sul Vocabolario di Base della Lingua Italiana*. Roma, Bulzoni, 1997, 213 pp. + 1 diskette.

Gloria PÉREZ BELLÓ

La *Base di dati sul Vocabolario di Base della Lingua Italiana (BDVDB)* presenta un listado de aproximadamente 7000 palabras basadas en el *Vocabolario di Base* publicado por Tullio de Mauro (1991). La diferencia entre el *Vocabolario* y la *BDVDB* está en que la base ha añadido información de acuerdo con la finalidad con la que ha sido elaborada. Esta información es la siguiente: longitud de las palabras en grafemas, número de sílabas, estructura acentual, estructura morfológica, categoría gramatical, clase flexiva, género, origen (fuente del vocablo y fecha del primer testimonio en italiano) y frecuencia de uso.

Para dar a conocer la estructura de la *BDVDB* hay que exponer necesariamente el criterio de selección llevado a cabo por los autores del *Vocabolario* puesto que la primera se ha servido del léxico contenido en el segundo. El *Vocabolario* reúne las poco más de 7000 palabras que se supone que forman el núcleo esencial de la lengua italiana, presentadas bajo su forma de citación o lema. Está basado, a su vez, en un *corpus* que contiene los 5001 lemas con más índice de uso extraídos del *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, LIF, publicado por Bortoloni, Tagliavini & Zampolli, (1971). Los autores del *Vocabolario* sometieron este *corpus* inicial a un control en el que estudiantes de la escuela media y personas con título de estudios no superior a ésta, verificaron la comprensibilidad de las palabras. Posteriormente lo dividieron en tres grandes grupos creando así tres *subvocabularios*: el primer grupo denominado *vocabolario fondamentale* contiene 1991 palabras procedentes de las 2001 primeras palabras del LIF; el segundo grupo se define como el *vocabolario di alto uso* y presenta 2749 palabras procedentes de las situadas en el LIF entre